

## **Kuandika kwa ajili ya watoto**

**Mwandishi Elieshi Lema kutoka Dar-es-Salaam, Tanzania aki-  
zungumza na Irmu Hanak, mwalimu wa Kiswahili kutoka Vien-  
na, Austria<sup>1</sup>**

Elieshi Lema ni mwandishi na mchapishaji kutoka Dar-es-Salaam, Tanzania anakojulikana kwa riwaya zake za „Safari na Prospa“ na „Mwendo“. Elieshi Lema ameandika vitabu hivi kwa lugha ya Kiswahili. Vitabu vyake anavyo- viandika kwa wasomaji vijana na watoto vinazungumzia matatizo mbalimbali ya jamii.

„Safari ya Prospa“ ni hadithi ya mtoto wa miaka kumi hivi anayeondoka nyumbani ili kumtafuta mpwa wake Merisho aliyepotea. Anasafiri mpaka Dar-es-Salaam akiwa peke yake. Anapata msaada kutoka kwa watoto mitaani, hasa kwa msichana Sara anayemkuta njiani. Mwishoni wanafaulu kumpata Merisho na kumrudisha kwa mama yake.

„Mwendo“ ni hadithi ya msichana wa miaka kumi na minne. Felisia anaon- dolewa shuleni na wazazi wake ili achezwe kufuatana na mila ya Kimakonde. Walimu wa Felisia wanashindwa kufahamu. Felisia mwenyewe anahofu, kwa vile alisikia hadithi ya kutisha ya wasichana waliotahiriwa.

Lakini Shangazi Helena Margareta ambaye ni mtu bila woga anaondoa wasi- wasi wake na kumsindikiza katika njia yake. Anaeleza wazi kwamba ni mila yenye faida tu inayofaa kufuatwa na kuendelezwa. „Sitakubali kamwe mwili wangu uguswe na mtu ye yote bila ya idhini yangu“ ni ujumbe wake muhimu kwa Felisia.

Mwishoni Helena Margareta anawakabili walimu wa shule wanaokataa Feli- sia arudi darasani baada ya kutofika shuleni kwa miezi kadhaa.

---

<sup>1</sup> Ningependa kumshukuru Bunduki Chihungi kwa msaada wake katika kuandika utangu- lizi huu.

## **Für Kinder schreiben**

### **Die tanzanische Schriftstellerin Elieshi Lema im Gespräch mit Irmis Hanak**

Elieshi Lema ist Autorin und Verlegerin in Dar-es-Salaam, Tanzania, wo sie mit den beiden Jugendromanen „Prospas Reise“ (Safari ya Prospa, 1995) und „Der Lauf der Dinge“ (Mwendo, 1998) bekannt wurde. Lema schreibt auf Swahili. Ihre Romane sind an einer jugendlichen Leserschaft orientiert und greifen kontroverse soziale Entwicklungen auf.

„Prospas Reise“ handelt von dem zehnjährigen Buben Prospa, der, als sein vierjähriger Neffe Merisho entführt wird, die Suche selbst in die Hand nimmt. Auf eigene Faust macht er sich auf nach Dar-es-Salaam. Mit Hilfe von Straßenkindern, besonders dem Mädchen Sara, die er auf seinem Weg kennenlernt, gelingt es ihm, Merisho ausfindig zu machen und zu seiner Mutter zurückzubringen.

„Der Lauf der Dinge“ handelt von der vierzehnjährigen Felisia, die von ihren Eltern aus der Schule genommen wird, damit sie am Initiationsritus der Makonde teilnimmt. Felisias LehrerInnen reagieren mit Besorgnis und Unverständnis, auch Felisia selbst sieht den Feierlichkeiten mit Angst entgegen, da sie schockierende Gerüchte über die Beschneidung von Mädchen gehört hat. Doch die unerschrockene Tante Helena Margareta nimmt ihr die Bedenken und begleitet sie auf ihrem aufregenden Weg. Sie stellt klar, dass nur das an der Tradition, was sinnvoll und nützlich ist, beibehalten und weiterentwickelt werden soll. „Ich werde nie erlauben, dass jemand ohne meine Zustimmung meinen Körper anrührt“ ist eine ihrer nachdrücklichen Botschaften an die Vierzehnjährige. Zuletzt stellt sich Helena Margareta auch der Konfrontation mit den LehrerInnen der Schule, die Felisia wegen ihrer langen Abwesenheit nicht mehr akzeptieren wollen.

Katika mazungumzo kati Elieshi Lema na Irmu Hanak yaliyofanyika mjini Dar-es-Salaam tarehe 20 Septemba 2000, Elieshi Lema anazungumzia kazi yake kama mwandishi na mchapishaji. Anazungumzia vitabu vyake vilivyoandikwa kwa vijana, pia anazungumzia riwaya yake mpya itakayotokea hivi karibuni. Irmu Hanak alivipenda sana vitabu vyake. Kama mwalimu wa Kiswahili anayeishi Vienna, Austria, naye alitaka kujua maoni ya wasomaji vijana Watanzania waliovisoma vitabu hivi.

Mazungumzo yalifanyika kwa lugha za Kiswahili na Kiingereza, na yaliandikwa na kutafsiriwa kwa Kijerumani na Irmu Hanak. Maandishi haya yameandikwa kama mazungumzo yalivyokuwa.

---

*Irmu Hanak: Kitu gani ni muhimu zaidi katika kuandika vitabu kwa watoto au vijana ?*

Elieshi Lema: Kuandika hadithi kwa watoto – kitu kimoja ambacho ni muhimu sana – lazima uwapende watoto, na ukishawapenda, unawatazama na ukiwatazama, unajaribu kuwaelewa ni kwa nini wanafanya hivi, ni nini kinachowafurahisha, nini kinachowasikitisha, kwa hiyo unaweza ukajiingiza katika nafsi yao na wewe mwenyewe ukawa mtoto.

Kwa hiyo ndivyo hivyo unaweza kuandika kitabu cha watoto, wakaonekana kweli watoto walio ndani, na wahusika wako ukawachora kama watoto, na siyo kama mtu mzima anayezungumza kuhusu watoto.

*Kabla ya kuandika kitabu cha „Safari ya Prospa“, ulifanya utafiti mrefu. Ulichunguza nini hasa katika utafiti huo?*

Vyote viwili nimefanya utafiti, „Mwendo“ ndiyo nimefanya utafiti wa muda mrefu zaidi. Utafiti wa „Safari ya Prospa“ ulikuwa rahisi. Kwa sababu nilitaka kufahamu anapitia wapi, na pale anapopitia, wana utamaduni wa namna gani. Kwa sababu „Safari ya Prospa“, mtoto anatazama sana jamii, anasikiliza, anauliza ni kwa nini. Kwa hiyo jamii inatathminiwa na mtoto. Kwa hiyo ni lazima ufanye utafiti, ili ujue hiyo jamii ikoje, na mtoto anapoona vitu vya namna hii, anafikiria nini, kwa mfano askari anauliza maswali, anasema „Haya nitakwenda kufanya utafiti“, askari anachukua muda wake.

Im Gespräch, das am 20. September 2000 zwischen Elieshi Lema und Irmí Hanak in Dar-es-Salaam geführt wurde, thematisiert Lema ihr Engagement als Autorin und Verlegerin. Sie spricht über ihre beiden Jugendbücher sowie einen in Kürze erscheinenden weiteren Roman. Als begeisterte Leserin und Swahili-Lehrerin in Wien interessierte sich Irmí Hanak vor allem dafür, wie Lemas Romane von tanzanischen Kindern und Jugendlichen aufgenommen wurden. Das Gespräch wurde v.a. auf Swahili, mitunter auch auf Englisch geführt. Die Transkription und Übersetzung des Textes wurde von Irmí Hanak durchgeführt und ist der Lebendigkeit des mündlichen Gesprächs verpflichtet.

---

*Irmí Hanak: Was ist beim Schreiben für Kinder oder Jugendliche das wichtigste?*

Elieshi Lema: Beim Schreiben für Kinder ist eins sehr wichtig: du musst die Kinder gerne haben. Wenn du Kinder magst, schaust du sie dir näher an, und wenn du sie dir näher anschaust, versuchst du sie zu verstehen: warum sie dieses oder jenes tun, was ihnen Freude macht oder was sie traurig stimmt. Du versetzt dich in ihre Lage, bis du selbst zum Kind wirst. Auf diese Art kannst du Kinderbücher schreiben, in denen Kinder als Kinder vorkommen, ohne dass es so wirkt, dass sich hier bloss ein Erwachsener Kinder vorstellt.

*Bevor Sie das Buch „Safari ya Prospa“ geschrieben haben, haben Sie ausführlich recherchiert. Worüber haben Sie da geforscht?*

Ich habe vor beiden Büchern recherchiert, für Mwendo war die Forschung noch umfangreicher. Die Recherchen zu „Safari ya Prospa“ waren einfach. Ich wollte die Orte kennenlernen, an denen die Hauptfigur Prospa vorbeikommt, und wissen, welche Kultur die Leute an diesen Orten haben. Denn in „Safari ya Prospa“ betrachtet das Kind die Gesellschaft genau, es hört zu, fragt nach dem Warum. Die Gesellschaft wird durch das Kind kritisch bewertet. Es ist notwendig, das zu recherchieren, um zu wissen, wie diese Gesellschaft ist, und wenn das Kind diese Dinge erlebt, was es da denkt. Zum Beispiel der Polizist: er stellt seine Fragen, dann sagt er: „Ich werde meine Nachforschungen anstellen“, der Polizist lässt sich Zeit.

Yeye mtoto (Prospa) anaona „A-a, mtoto amepotea, huyu atachukua muda mrefu kiasi gani, mpaka apate mtoto.“ Kwa askari, kuna urasimu. Hatafanya utafiti kwamba mtoto amepotea, huku aliko anaweza akaumia, sijui .. Aa, urasimu, lazima njia fulani zifuatwe. Kwa hiyo unafanya utafiti vya vitu vyote hivyo, halafu unajua ile jamii ikoje, na huyo mtoto anapokuja, anaitazama ile jamii na kuitathmini, anatazama vitu gani. Huu ndiyo ulikuwa utafiti wa „Safari ya Prospa“. Na kwa vile walifika mpaka Zanzibar, ilibidi nijue Zanzibar ikoje, na watu wakoje, na ni vitu gani muhimu kwao, na hivyo mtoto akienda, ataona vitu vya namna gani.

*Kama msomaji nafikiri ule mtazamo wa mtoto ndiyo muhimu sana, ndiyo maana ninapenda kitabu hiki.*

Ni muhimu kwa sababu mara nyingi, hatuna subira kwa watoto, hatuna subira kabisa, tunasema „We mtoto acha utundu“. Hatujajua, hatujamwuliza ni kwa nini unafanya hivi. Au „Nieleza unajisikiaje.“ No. Tunaingia tu, tunahukumu, tunatoa ama ni adhabu au ni sifa au ni nini. Sasa watoto wanatuonaje, wanatazama hiyo jamii, wanaona „Niye watu wa ajabu kweli“.

Nilitaka mtoto apotee, yule mtoto anapopotea, Prospa, kila anapopita, anatathmini, anauliza, anafanya uamuzi, na kwa hiyo ule uamuzi unamwendesha. Halafu Prospa anakutana na Sara. Sasa unajua mambo ya jinsia pale, yanajitokeza yenyewe tu kwa mitazamo yao wenyewe, kwa mitazamo yao wenyewe watoto. Na siyo kusema - Prospa hana uamuzi kamili juu ya Sara kama mtoto wa kike... Lakini anauliza maswali ambayo Sara anamjibu, na wakati wenzake wanapokuja kumwambia „Aa msichana hawezi kufanya chochote, msichana yule atasema tu“, Prospa anasema „Hata, no, mimi sana namwamini, hawezi kusema“, unaona, ameshafanya utathmini wake mwenyewe, kwa kutembea na Sara, na kumwona anavyofanya vitu, anavyofanya uamuzi. Si kwamba ni rahisi, wanagombana wakati mwingine, na Sara anamshinda kabisa, na „agh huyu mbona siwezi kumshika, siwezi kumcontain“.

Und das Kind (Prospa) denkt sich: „Oh nein, ein Kind ist vermisst, wie lange wird der brauchen, bis er es findet“. Der Polizist hält sich an seine Vorschriften. Auch wenn das vermisste Kind dort, wo es inzwischen ist, vielleicht leidet oder ich weiss nicht. Nein, alles nach Vorschrift, die Routine muss eingehalten werden. Also machst du eine Recherche zu allen diesen Dingen, du erfährst, wie die Gesellschaft ist, und wie das Kind, wenn es damit konfrontiert ist, sie kritisch bewertet, welche Dinge es da betrachtet. Das waren die Recherchen für „Safari ya Prospa“. Und weil die handelnden Personen bis nach Zanzibar kommen, musste ich auch wissen, wie Zanzibar ist, wie die Leute dort leben, was ihnen wichtig ist, und was das Kind sieht, wenn es dort hinkommt.

*Als Leserin ist mir dieser Blickwinkel des Kindes sehr wichtig, deswegen habe ich das Buch wohl so gern.*

Es ist wichtig, weil wir oft keine Geduld für Kinder haben, überhaupt keine, wir sagen den Kindern „He du, sei nicht so frech“, ohne zu wissen und bevor wir gefragt haben, warum es sich so verhält. Oder zu sagen, „Erklär mir mal, wie du dich fühlst“. Nein. Wir plätzen einfach rein, wir verurteilen gleich, geben eine Strafe oder loben oder sonstwas. Die Kinder wiederum betrachten uns auf ihre Art und gelangen zu der Meinung, dass Erwachsene wirklich wunderliche Leute sind.

In der Geschichte geht ein Kind verloren, das wollte ich so. Denn als es vermisst wird und Prospa es sucht, kommt er überall vorbei und bewertet die Lage, er schätzt die Situation ein, er fragt, fasst Entschlüsse, und diese Entschlüsse bringen ihn vorwärts. Und dann trifft Prospa auf Sara. Und die Frage der Geschlechterverhältnisse stellt sich von selbst, aus der Perspektive der beiden Kinder. Und das heisst nicht ... Prospa ist ja unentschlossen, was Sara als Mädchen betrifft. Aber er stellt Fragen, die Sara ihm beantwortet, und als seine Freunde zu ihm sagen: „Ach ein Mädchen kann gar nichts, dieses Mädchen wird uns verraten“, da meint Prospa: „Auf keinen Fall, nein, ich vertraue ihr völlig, sie wird uns nicht verraten“. Siehst du, da ist er aus Sara schon klug geworden, weil er mit ihr unterwegs ist und gesehen hat, was sie tut, wie sie Entscheidungen trifft. Das heisst ja nicht, dass das einfach ist, sie streiten öfter, und Sara macht ihn fertig, er stöhnt „ach die, warum hab ich die nicht in der Hand, warum kann ich sie nicht kontrollieren“.

Huyu ni mtoto. Mtoto akifanya vitu, isiwe ni mimi mtu mzima nizungumze kwa niaba ya mtoto. Mtoto anaonaje jamii, na kwa hiyo tafsiri yake ya jamii inakuwaje? Mtoto anaonaje jinsia, na kwa hiyo tafsiri yake ya jinsia inakuwaje? Na ni pande zote mbili, wa msichana na mvulana. Na kwa hiyo kwa kusema kwamba watoto wenyewe hawajengi mawazo mabovu kuhusu jinsia. Ni jamii ya watu wazima inayowafanya watoto wajenge yale mawazo mabovu kuhusu jinsia. Siyo watoto wenyewe. Watoto wenyewe wana heshima. Wanajiona kama watoto. Halafu jamii, watu wazima inapoleta yale mawazo yao, mtoto wa kike ni hivi, mtoto wa kiume ni hivi, wanaanza kujua „aha sehemu yangu ni hiyo, na sehemu yako ni hiyo“. Na kwa hiyo yale mawazo tofauti, na ni watu wazima wanaosema hivi, wanojua watu wazima ni sahihi, kwa hiyo wanachukua yale mawazo.

*Uliamua kuandika kuhusu maada ngumu kama ile ya watoto mitaani.*

Kwanza ilikuwa rahisi zaidi kwa sababu hiyo ilikuwa tu sehemu ya kitabu, siyo kitabu kizima. Mimi nilijiambia baada ya kutoa „Safari ya Prospa“, nilitaka kwenda kumfuata Sara mitaani, kwa sababu Sara alibaki. Kwa sababu Sara alikuwa mtoto wa mitaani. Na kila siku nasema nikipata nafasi, lazima nirudi kwa Sara, ili nimchukue Sara pale kama mtoto wa mitaani. Lakini rahitaji utafiti mrefu, mkubwa, kwa hiyo kidogo hiyo nafasi imekuwa bado sijaipata. Lakini hapo sasa, ingekuwa niyachukue na mambo yale ya ukatili wa wenyewe kwa wenyewe, ukatili wa watu wazima kwa watoto wa mitaani, na shida wanayoipata, an wao wenyewe wanatazamaje.

Nisipofanya utafiti, itakuwa ni mawazo ya mtu mzima nayaweka kwa watoto. Na yanaweza yapata mengine yakawa ukweli, na mengine yasiyo kweli. Na hutaki kuandika kitu bila kujua ni kwa nini unaandika.

Das ist ein Kind. Wenn ein Kind was tut, soll es nicht so sein, dass ich mit meinen Vorstellungen als Erwachsene für das Kind spreche. Wie sieht das Kind die Gesellschaft, und wie ist seine Interpretation der Gesellschaft? Wie sieht das Kind Geschlechterverhältnisse, wie interpretiert es sie? Das gilt für beide Seiten, das Mädchen und den Buben. Denn die Kinder konstruieren selbst keine falschen Vorstellungen über die Geschlechter. Die haben sie von der Gesellschaft, von den Erwachsenen. Die Kinder selbst haben Respekt. Sie betrachten sich als Kinder. Dann kommt die Gesellschaft, die Erwachsenen, die ihre Ansichten vorbringen, Mädchen sind so, Buben sind so, dann beginnen sie zu erfahren: „Aha, mein Platz ist hier, und deiner ist dort.“ Und weil es Erwachsene sind, die das sagen, und weil sie die Meinung der Erwachsenen für richtig halten, übernehmen sie diese Meinungen.

*Sie haben sich für relativ problematische Themen, wie das der Strassenkinder, entschieden.*

Zunächst war es nicht so schwierig, weil es nur einen Teil des Buches betraf, nicht das ganze. Nachdem „Safari ya Prospa“ herauskam, wollte ich noch einmal der Person der Sara als Strassenkind nachgehen, weil Sara in der Geschichte übrigbleibt. Denn Sara ist ja ein Strassenkind. Und ich sage mir dauernd, wenn ich Zeit habe, muss ich noch einmal zu Sara zurück, die Geschichte von Sara als Strassenkind wieder aufnehmen. Aber dazu wären lange und umfangreiche Recherchen nötig, und dazu hatte ich noch keine Gelegenheit.

Aber da müsste ich dann diese Dinge wieder aufnehmen, die Gewalt untereinander, die Brutalität der Erwachsenen gegenüber Strassenkindern, die Probleme, die sie haben, wie sie das selbst sehen.

Wenn ich nicht recherchiere, werden es nur die Gedanken einer Erwachsenen sein, die ich in die Kinder hineinprojiziere. Da kann dann einiges stimmen und einiges falsch sein. Und ich will ja nicht schreiben, ohne zu wissen, warum ich schreibe.



Kwanza, watoto wa mitaani, ni kitu kipya Tanzania. Na tulikuwa tunashangaza kila mtu. Watoto wa mitaani walikuwa hawapo miaka kadhaa iliyopita. Na ilipokuja sasa ikawa phenomenon. Watu wakawa eh – „watoto wa mitaani, ni watoto wabaya, piga, ni wezi niye“. Halafu unafanya urafiki na watoto wa mitaani, unanza kujua kwamba kweli siyo wezi, siyo watoto wasio na hesima, ni watoto wenye shida. Na kwa hiyo watoto hapa wanapokuja, kwanza wanapokutana (na Sara na Prospa) wanavunja chupa wanasema „Wewe unakaa kwenye ile kundi“ ni kwamba kwanza wanahitaji uongozi ili waweze kuishi mitaani. Wakajua kwamba hawa siyo watoto wa mitaani. Wakamwambia usilale ovyoovyo utaumia, ni kama wamekuwa wazazi sasa kwa wale watoto. Na wakawachukua, wakawaambia wewe uende huku na wewe uende huku, kwa sababu wanaishi tofauti, na wakapata familia mpya, wakaishi nao. Wakaongozwa, jinsi ya kuishi, unaenda wapi unapata chakula, unaishi vipi, unsafisha magari unafanya hivi unafanya hivi, wakaishi. Na mimi nilifanya makusudi kwamba kwa sababu ya kuelewa maisha ya mitaani na maisha ya shida, yana tena ile tathmini ya jamii, inatoka vizuri sana hapo, na wanatathmini jamii vizuri kabisa, na ukiangalia wamekuwa na stadi za kuishi, ambazo zinazidi hata za watu wazima, kwa sababu wanapokutana na yule mjomba, mjomba hana stadi za kuishi. Anaishi vizuri, ana gari nzuri anafanya biashara nzuri, anaendesha gari na anaishi huku, mbali na dunia ya mitaani, hana stadi za kuishi. Kwa hiyo anaposema ingia we peke yako, wanaingia wote, na wanajua jinsi ya kuingia na jinsi ya kukaa, na jinsi watakavyofanya mambo. Na ni katika hivyo mpaka wanakuja kugundua kwamba mtoto kweli amepotelea wapi.

Zunächst sind Strassenkinder in Tanzania etwas Neues. Und anfangs waren wir alle überrascht. Früher gab es ja keine Strassenkinder. Und als sie auftauchten, war es ein Phänomen. Die Leute reagierten so - „Strassenkinder, die sind böse, schlägt sie, sie sind Diebe“. Dann schliesst du Freundschaft mit Strassenkindern, du erfährst, dass sie keine Diebe oder respektlose Kinder sind, sondern bloss Kinder mit Problemen.

Als die Strassenkinder in „Safari ya Prospa“ auftauchen und auf Sara und Prospa treffen, kommen sie mit zerbrochenen Flaschen in der Hand daher und befehlen ihnen: „He du, schliess dich dieser Gruppe an“, weil die beiden zuerst einmal etwas lernen müssen, um auf der Strasse leben zu können. Denn sie haben erkannt, dass Sara und Prospa keine Strassenkinder von da sind. Sie sagen ihnen, dass sie sich nicht einfach irgendwo hinlegen sollen, weil es ihnen sonst schlecht gehen könnte, sie verhalten sich wie Eltern gegenüber ihren Kindern. Sie nehmen sie mit, sagen ihnen: „Du geh dorthin und du dahin.“ Weil sie getrennt leben. Die beiden bekommen eine neue Familie, sie leben mit ihnen. Sie zeigen ihnen eine Art zu leben: wo man hingehen kann, wo es was zu essen gibt, wie es sich leben lässt durch Auto Waschen oder andere Tätigkeiten, und so leben sie dann auch.

Das habe ich wieder absichtlich gewählt, um deutlich zu machen, dass das Leben auf der Strasse ein problematisches Leben ist, es bringt diese kritische Einschätzung der Gesellschaft mit, das kommt wieder sehr gut heraus, wie sie die Gesellschaft bewerten. Wenn du näher hinsiehst, erweisen sie sich als Lebenskünstler, sie verstehen es wirklich, zu leben, mehr als die Erwachsenen. Der Onkel, den sie da treffen, der versteht ja nichts vom Leben. Er lebt gut, hat ein schönes Auto und gut gehende Geschäfte, er fährt sein Auto und ist weit weg vom Leben auf der Strasse, aber von der Kunst zu leben versteht er nichts. Als er sagt „Herein, aber nur du alleine“, kommen sie alle, und sie wissen, wie sie dort auftreten und wohnen, und wie sie ihre Ziele erreichen können. Dadurch können sie letztlich herausfinden, wo das vermisste Kind ist.

*Kwa vipi ulipata kufahamu watu wanaoishi kama wahusika wako?*

Kuna ule utafiti kwa vitendo. Unajua kama uko kwenye utafiti wa watoto usiowajua. Kwa sababu mimi sijui, sijaishi, maisha ya mtoto mtaani, kwa hiyo siwezi kuyajua, sasa njia wa kuyajua ni kufanya utafiti kwa vitendo na kuyafuata. Unajua, anaishi wapi, unaenda, anakula nini, unajua, anafanya kitu gani, kazi gani, na wakati mwingine unamwambia „We fanya, nioshe gari nikupe pesa“, na kwa hiyo, wanakuwa rafiki na wanaanza kukuambia, „mimi ninaishi mahali fulani, baba yangu alikuwa hivi, mama yangu alikuwa hivi“, halafu unauliza maswali ilikuwaje, wanakuambia „mimi sipendi kukaa mitaani basi, lakini nikienda nyumbani napigwa, kwa hiyo afadhali tuwe hapo.“

Baada ya kujua ndani kwao wanajisikiaje unaweza sasa ukafuatilia ukahisi, ukajenga ile hisia na kusema ingekuwa mimi. Imenisaidia kuchora hawa wahusika watoto wa mtaani kwa huo utafiti.

*Kitabu chako cha pili, „Mwendo“ kinazungumzia jinsi ya wasichana wanaavyokuwa watu wazima na pia tatizo ya kutohara watoto wa kike. Kwa nini umechagua tena maada inayogusa matatizo tele ya jamii?*

Kwa sababu hiyo ndiyo ilinigusa na tulikuwa tunaizungumzia sana hiyo, na kwa muda mrefu. Watu wanazungumza female genital mutilation, halafu unandika makala kwenye gazeti, halafu watu wanafanya semina lakini hakuna kinachotokea. Na kuna kitu kingine hapo - issue ya „Oh ni utamaduni wetu, kufanya hivi na hivi“. Kwa hivyo hicho kitu kikanigusa. Na mwaandishi kila mara huandika vizuri wakati anapoandika kitu kilichomgusa yeye mwenyewe, anasema „Ah, lazima niseme kitu hapo“. Kweli ilikuwa ngumu, nilifanya utafiti kwa miaka mitatu. Kwanza ilibidi nichague.

*Wie haben Sie die Menschen, die so leben wie die handelnden Personen des Romans, so genau kennengelernt?*

Ja, es gibt Untersuchungsmethoden wie Aktionsforschung, du untersuchst ja Kinder, von denen du nichts weisst. Denn ich weiss das nicht, ich habe noch nicht so gelebt wie die Strassenkinder, daher kann ich das nicht wissen. Ein Weg, etwas zu erfahren, ist Aktionsforschung, ihnen nachgehen. Du findest heraus, wo sie wohnen, was sie essen, was sie tun, was sie arbeiten, und manchmal sagst du ihnen, „Mach was, wasch mein Auto, ich geb dir Geld“, da kannst du dich mit ihnen anfreunden und sie fangen an dir zu sagen, „ich wohne dort und dort, mein Vater war so, meine Mutter war so“, dann fragst du, wie das so kommen konnte, und sie sagen „ich lebe nicht gerne auf der Strasse, aber wenn ich nach Hause gehe, werde ich geschlagen, deswegen ist es besser, hier zu sein.“

Nachdem du weißt, was in den anderen vorgeht, kannst du dich einfühlen und in die Person hineinversetzen. Die Recherche hat mir wirklich geholfen, die Strassenkinder als Personen zu entwerfen und darzustellen.

*Ihr zweites Buch Mwendo handelt von Mädchen in der Pubertät und von gesellschaftlichen Konflikten in diesem Zusammenhang. Es spricht auch weibliche Genitalverstümmelung an. Warum auch hier wieder der Bezug auf so viele tiefgreifende soziale Probleme?*

Weil mich das berührte und weil wir darüber viel diskutiert haben, und zwar schon lange.

Die Menschen reden über weibliche Genitalverstümmelung (FGM), dann schreibst du einen Artikel in der Zeitung, dann machen die Leute ein Seminar, aber es kommt nichts dabei heraus. Und es gibt da auch noch etwas anderes, die Sache mit „Oh, das ist unsere Kultur, dies und das zu tun.“ Das ist mir nahegegangen. Und SchriftstellerInnen schreiben gewöhnlich dann am besten, wenn etwas sie persönlich berührt, und sie beschliessen, „ich muss dazu etwas sagen“. Es war wirklich schwierig, ich habe das drei Jahre lang recherchiert. Zuerst musste ich mich beschränken.

Nilichagua jamii ya Kimakonde kwanza, kwa sababu wao hawatahiri. Kwa hiyo nilijua nitatumia hiyo jamii ambayo haitahiri kama kioo cha ile inayotahiri. Hiyo ni moja. Halafu baada ya kuamua hivi, sasa ilibidi nifuatilie, wanapitia katika rituals gani, wakati mtoto anapofika huo. Kwa hiyo ilibidi nifanye utafiti. Mimi siyo Mmakonde. Ilibidi niwatafute Wamakonde, niwafahamu, niwaeleze nilitaka kufanya nini, nizungumze na watu, waweze kuzungumza na watu wengine ambao wanafanya vitu hivyo katika zile rituals, ili niweze kuona zinafanywaje. Nikaongea na wanawake wa Kimakonde wengi, nikaenda Mtwara, nikazungumza na wasichana, nikaenda Lindi, kwenye shina la Wamakonde.

Kila nilipokuwa nikiandika „Mwendo“ nilifika mahali nikajikuta aa siwezi kuendelea kwa sababu sijui kwa hiyo nina haja, naenda tena kwenye utafiti, kuulizia hiki kinakwendaje. Kwa hiyo kweli kilinipa shida, kile kitabu kime-nipa shida sana, lakini nafurahi kama kimetokea, kama wasomaji wakisoma, wanaona kile kitu nilichotaka kusema kimetoka. Mwanamke Helena Margareta, yule mama nampenda sana, kwa sababu ilibidi nimtumie yeye kuonyesha kwamba kuna myth na kuna ukweli wa maisha, na kwamba rituals tunazitengeneza wenyewe. Na kwamba tunaweza tukazibadilisha wenyewe. Kwa hiyo ile kitu ya „Ni utamaduni wetu, kwa nini tusitahiri wasichana“, hiyo siyo valid, kwa hiyo Helena Margareta – kwangu kumchora Helena Margareta ilikuwa rahisi kwa sababu ni mtu mzima, anazungumza ninachojua mimi, lakini wale wasichana na wale wavulana pia, wanavyopita na wanapokuwa na kuona ulimwengu wa watu wazima - ngumu.

Ich habe die Gesellschaft der Makonde gewählt, weil es bei ihnen die Beschneidung nicht gibt. Ich beschloss, die Gesellschaft, die keine Beschneidung kennt, als Spiegel für eine andere zu benutzen, in der die Beschneidung praktiziert wird. Das ist das Eine. Nachdem ich das entschieden hatte, musste ich herausfinden, welche Rituale sie durchmachen, wenn ein Kind an diesem Punkt ist. Das musste ich untersuchen, denn ich bin keine Makonde. Ich musste Leute von dort finden, kennenlernen, ihnen erklären, was ich machen wollte, mit ihnen reden, damit die wieder mit anderen reden, die in die Traditionen und Rituale involviert sind. Ich habe mit vielen Frauen gesprochen, bin nach Mtwara gefahren, habe mit Mädchen gesprochen, bin nach Lindi gefahren, wo die Makonde ursprünglich herkommen. Jedesmal wenn ich an „Mwendo“ weitergeschrieben habe, bin ich an einen Punkt gelangt, wo ich festgestellt habe, dass ich nicht weitermachen kann, weil ich etwas nicht weiss, daher muss ich zurück zu den Recherchen, nachfragen, wie eine bestimmte Sache vor sich geht. Dieses Buch war wirklich schwierig, es hat mir Probleme gemacht, aber ich freue mich, dass es erschienen ist, dass die Leute es lesen, und dass das, was ich sagen wollte, auch deutlich herauskommt.

Die Person der Helena Margareta habe ich sehr gerne, denn diese Frau hat mit ermöglicht zu zeigen, dass Mythos und reales Leben zwei verschiedene Dinge sind, und dass wir Rituale selbst schaffen. Wir können sie daher auch selbst verändern. Daher ist auch dieses Argument, „es ist unsere Kultur, warum sollen wir Mädchen nicht beschneiden“, unrichtig. Helena Margareta darzustellen war einfach für mich, weil sie ein erwachsener Mensch ist, sie redet auf eine Art, die mir vertraut ist. Aber die Mädchen und auch die Burschen, wie sie durch die Welt gehen, wie sie aufwachsen und die Welt der Erwachsenen betrachten, das war sehr schwierig.

*Uliwahi kuwakuta watu kama Helena Margareta?*

Hakuna mtu niliyekutana naye ambaye ni Helena Margareta. Hakuna kabisa. Kwanza, watu unaoongea nao wanaamini kwamba hicho wanachofanya ni sawasawa. Lakini Helena Margareta nilimpenda kwa sababu mimi niliweza kutumia akili yangu ya mtu mzima zaidi katika kumchora. Umefahamu? Kwa hiyo nilimpenda, alikuwa anasema vitu ambavyo mimi kama mtu mzima niliweza kupenda.

Nimekuta mama Felisia, ni typical, hao nimewakuta, ambao walisema: „Aa, mtoto wa kike lazima achezwe, asipochezwa tunamkataa“, hao wapo, hao nimekutana nao.

Helena Margareta ni vipande, nimesikia, labda ni wanaume nusu, labda ni wanawake nusu, labda ni robo kidogo tu sehemu fulani. Na Helena Margareta amechorwa zaidi kwa kusikia mtoto wa kike mdogo aliyekuwa amechezwa, alivyokua anazungumza.

Unajua unaweza ukasikiliza mtoto mdogo anavyozungumza ana mawazo safi kabisa, hayaendani na tabia ya wale watoto wengine ambao unawachora. Kwa hiyo unawaleta kwenye - nani - ya watu wazima. Ni kitu nimechora kutokana na watu wengi, na mtazamo hasa ile ya Margareta anatokana na mtazamo wa mwandishi. Nampenda kwa sababu ndiye ametoa ile changamoto, anakuja kwa mwalimu anasema:

„Aa. Hiyo ni harakati. Na mimi nilipokuwa katika harakati ya ukombozi Msumbiji, niliambiwa kwanza kabla ya hujabadilisha kitu lazima uamini, ili ukibadilisha unabadilisha kitu ambacho unaamini kwamba kile kingine kitakachokuwa ndicho“. Hasa huo ni mtazamo wangu ambao kwamba tukisema tu: „Aa, hatutabadilisha kitu“, yatakuwa mabadiliko superficial.

Kwa hiyo nilimpenda Helena Margareta, alinipa hiyo fursa ya kusema unao-taka wewe kama mwandishi useme. Alifungua dirisha, nikaweza kupata mambo ya kuweza kumchora na kuwa hivyo alivyokuwa. Lakini kwa kweli wanawake wengi ni kama mama yake Felisia.

*Haben Sie bei den Recherchen Menschen wie Helena Margareta kennengelernt?*

Ich habe niemanden angetroffen, der wie Helena Margareta ist, solche Leute gibt es nicht. Die Leute, mit denen du sprichst, glauben, dass das, was sie tun, in Ordnung ist. Aber was ich bei der Person der Helena Margareta gemocht habe: ich konnte mich eher auf meinen Verstand als Erwachsene verlassen, um sie darzustellen. Das habe ich gemocht, ich konnte mich mit ihr als Erwachsene identifizieren.

Ich habe Leute angetroffen wie die Mutter von Felisia, die sind typisch, die sind mir begegnet, die sagten, „Oh, ein Mädchen muss die Initiation durchmachen, sonst lehnen wir es ab.“ Die gibt es, die habe ich getroffen.

Für Helena Margareta habe ich einzelne Elemente angetroffen, ich hab da was gehört, zur Hälfte von Frauen, zur Hälfte von Männern, vielleicht ein kleines Viertelchen von dort und da. Und Helena Margareta wurde auch gestaltet, indem ich den Mädchen, die die Initiation durchmachten, zuhörte. Ich höre manchen kleinen Mädchen zu, sie haben völlig klare Gedanken, nicht so wie die anderen, die ich darstelle. Das bringe ich dann bei den Erwachsenen ein. Diese Darstellung hat also von allen Leuten etwas, und sie verkörpert auch den Standpunkt der Schriftstellerin. Ich mag Helena Margareta, weil sie herausfordert, sie geht zu der Lehrerin und sagt: „Aha. Das ist ein Kampf. Und als ich beim Kampf für die Unabhängigkeit in Mozambique war, wurde mir gesagt, bevor du noch irgendetwas veränderst, musst du zuerst daran glauben“. Wenn du etwas veränderst, dann soll das herauskommen, woran du glaubst. Das ist meine Überzeugung, wenn wir nur sagen, „wir können eh nichts ändern“, dann wird das oberflächlich bleiben.

Helena Margareta mochte ich, weil sie mir diese Gelegenheit gegeben hat, als Schriftstellerin das zu vermitteln, was ich sagen wollte. Sie hat ein Fenster aufgemacht, ich konnte an die Themen kommen, sie so darstellen, wie ich wollte. Aber tatsächlich sind viele Frauen wie die Mutter von Felisia.



*Reception ya kitabu hiki ikoje, wasomaji Watanzania wanaonaje?*

Hivi vitabu vilinunuliwa na „Mradi wa Vitabu vya Watoto Tanzania“, na vilisambazwa shuleni. Kila mara naambiwa watoto wanakipenda. Kitabu hiki, watoto wa kike waliamua wavulana hawatasoma. Vilikuwa vinafichwa, yaani akishapata mmoja, hataki kukitoa, anasoma, anampa mwingine, anasoma, anampa mwingine anasoma, anampa mwingine. Watoto wenyewe, ambao ndiyo haswa niliwaandikia, walikipenda, wameona kwamba kuna kitu nimesema ambacho nilitaka niseme. Mimi ndiyo hiyo ilinifurahisha kuliko vyote. „Safari ya Prospa“ vilevile. Safari ya Prospa inapendwa sana.

Shida moja hapa Tanzania ni uwezo wa kununua vitabu. Hiki kitabu tunakiuza elfu mbili mia tano, ni ghali kwa jamii ya kawaida ya Tanzania. Kwa hiyo kusambaza kwake kwa watoto wengi ni kwamba lazima kuwe na mpango maalum ya kuvinunua na kuvisambaza. Hapo vitafikia watoto wengi zaidi. Hiyo ni moja. Pili, usambazaji ya vitabu hapa ni mgumu, kwa sababu nchi hii ni kubwa. Hatuna wasambazaji wa vitabu wenye uwezo wa kifedha na organisation wa kuweza kusambaza vitabu mpaka huku vijijini. Na vikifika huku vijijini, kama ni wasambazaji wa kuuza, havitanunuliwa, kwa sababu bei yake ni juu, bei ya hiki kitabu itashindana na bei ya unga, bei ya sukari. Kwa hiyo sitegemei mkulima aache kununua unga anunue „Mwendo“.

Ukiniuliza ni watu wangapi wanaonunua „Mwendo“ mimi sijui.

Na hapa utamaduni huo wa „reading session“ haupo. Tuseme tukimaliza kutengeneza ofisi yetu, tutakuwa tukifanya readings kila mara. Lakini mara nyingine hakuna mahali maalum ya kufanyia readings. Kwa hiyo lazima sisi tuanzishe tukimaliza ofisi.

*Wie war die Rezeption dieses Buches in Tanzania, was halten die Leute davon?*

Die Bücher wurden von dem „Projekt Kinderbücher in Tanzania“ gekauft und an Schulen bekannt gemacht. Mir wird gesagt, dass die Kinder es lieben. Von diesem Buch haben die Mädchen beschlossen, dass die Burschen es nicht lesen sollen. Die Bücher wurden versteckt, das heisst, wenn eine es bekommt, gibt sie es nicht mehr her, sie liest es und gibt es dann der nächsten weiter, die liest es, und gibt es wieder an die nächste. Die Kinder selbst, für die ich eigentlich geschrieben habe, lieben es, sie haben verstanden, was ich sagen wollte. Das hat mich mehr gefreut als alles andere. Mit „Safari ya Prospa“ ist es genauso, es wird geliebt.

Ein Problem hier in Tanzania ist die finanzielle Möglichkeit, Bücher zu kaufen. Dieses Buch verkaufen wir für 2500 Tanzania-Shillings (etwa öS 50.-), für die einfachen Leute in Tanzania ist das teuer. Um es vielen Kindern zugänglich zu machen, ist es notwendig, einen speziellen Plan entwickeln, sie kaufen und verteilen. Dann werden mehr Kinder die Bücher bekommen. Das ist das Eine. Das Andere ist der Vertrieb der Bücher: Das ist auch schwierig, weil dieses Land gross ist. Wir haben keinen Vertrieb, der die finanziellen oder organisatorischen Möglichkeiten hätte, Bücher bis in die Dörfer zu bringen. Und selbst wenn sie mit dem Verkauf bis dorthin kommen, würden sie nicht gekauft werden, weil das viel Geld für so ein Buch ist; das konkurriert dann mit den Grundbedürfnissen, mit Zucker und Mehl. Ich erwarte nicht gerade, dass eine Bäuerin oder ein Bauer auf Mehl verzichtet, um „Mwendo“ zu kaufen.

Wenn du fragst, wie viele Leute „Mwendo“ kaufen: ich weiss es nicht. Öffentliche Lesungen zu veranstalten, ist nicht wirklich Teil der Kultur hier. Wenn wir unsere Büros (des E&D Verlags) fertiggebaut haben, werden wir hier öfters Lesungen veranstalten. Wir haben ja manchmal nicht mal einen Ort für Lesungen. Wir müssten also damit anfangen, wenn wir unsere Büros fertig haben.

Die Erwachsenen, die dieses Buch kennengelernt haben haben, freuten sich, kamen zurück und kauften es ihren Kindern, gaben es ihnen als Geschenk zum Lesen, das war gut. Wir haben das Buch auch im Fernsehen präsentiert, es war dann mit einem Mal sehr bekannt.

Watu wazima waliokisoma hiki kitabu, wamefurahi, wakarudi wakanunulia watoto wao kama zawadi, nampa mwanangu zawadi, soma. Ilikuwa vizuri. Halafu hiki kitabu, tulikilaunch kwenye televisheni, kwa hiyo kilijulikana, kwa mara moja kilijulikana sana. Lakini wengine waliuliza kwa nini, watu wengine walioona kwenye televisheni walishangaa: „Aa, kwa nini ameandika, kwa nini Mchagga aliandika kuhusu Wamakonde“, kwa hiyo kwanza hawana utamaduni wa vitabu, pili hawatazami maswala, wanatazama kwa nini Mchagga aliandika kuhusu Wamakonde.“

Kwa hiyo matatizo ni mengi, kama tunataka kuanza utamaduni kama huu.

*Ukiandika katika lugha ya Kiswahili, unawaandikia wasomaji gani?*

Mwandishi wa Tanzania ambako Kiswahili kinaongeka, watu wanaongea Kiswahili zaidi ya asilimia tisini na tisa, huna uchaguzi mkubwa sana, kama unawaandikia Watanzania. Inakubidi kama una swala linalokuchokoza na ni la jamii ya Watanzania na unataka kuwaandikia jamii ya Watanzania, lazima unandike kwa Kiswahili. Kiingereza watu wengi hawaongei. Kwa hiyo hii ilinibidi niandike kwa Kiswahili. Lakini pia nimeandika vitu vingine kwa Kiingereza, na hata hivyo, nimeandika kwa Kiingereza nikijua kama kweli ikibidi Watanzania wasome nitafsiri kwa Kiswahili.

*Lakini kama ungeandika kwa Kiingereza, watu wengi zaidi duniani wangeweza kusoma vitabu vyako. Na pengine ungeuza vitabu vingi zaidi.*

Mimi nahusika kama mwandishi, jukuma langu la kwanza ni kuwaambia vijana wanaokuwa kitu fulani, kwamba mnao uwezo ndani mwenu ya kuamua kiasi fulani ya maisha yako yaende vipi. Hiyo ilikuwa ni lazima, ilinikera kwa hiyo ilinibidi nijaribu kuambia. Na hao vijana wataelewa Kiswahili. Na walipata ujumbe: Aa, kumbe naweza nikakataa. Naweza nikakataa mwili wangu usiguswe na mtu mwingine. Yaani ni kitu muhimu mno, ilibidi niandike kwa Kiswahili kwanza. Level ya pili ndiyo hiyo kama publisher. Wakaja kuniambia „Unajua Elieshi, nitafsiri kitabu chako kwa Kiingereza“, nikasema ni sawa, lakini kile kitu nilichotaka kusema ningekisema kwa lugha ya Kiswahili tu. Kwa hiyo lazima niwe mwandishi kwanza, halafu niwe mchapishaji baadaye. Hiyo nyingine ambayo niliandikia ambao ni ya watu wazima ni Kiingereza. Kwa sababu maswala yanayohusu watu wazima yameshajadiliwa na yanajulikana, yapo.

Aber manche, die es im Fernsehen gesehen haben, haben da schon wieder gefragt warum, manche wunderten sich: „Warum hat sie das geschrieben, warum schreibt eine Chagga über die Makonde?“

Also einerseits fehlt die Buchkultur, andererseits setzen sie sich nicht mit Inhalten auseinander, sondern fragen, warum eine Chagga über Makonde schreibt. Es gibt daher einige Probleme, wenn wir für eine solche Kultur Initiativen setzen wollen.

*Wenn Sie auf Swahili schreiben, an welche Leserschaft richten Sie sich da?*

SchriftstellerInnen aus Tanzania - wo die Leute zu mehr als 99% Swahili sprechen - haben keine grosse Wahl, wenn sie für TanzanierInnen schreiben wollen. Wenn du eine Frage hast, die dich aufrüttelt, und du für die tanzanische Gesellschaft schreiben willst, musst du auf Swahili schreiben. Englisch, das sprechen die meisten nicht. Also ist es notwendig, dass ich auf Swahili schreibe. Ich habe manches andere auf Englisch geschrieben, wissend, dass ich das auf Swahili übersetzen muss, wenn TanzanierInnen das lesen sollen.

*Aber wenn Sie auf Englisch schreiben würden, könnten weltweit mehr Leute ihre Bücher lesen. Und es würden vielleicht auch mehr Bücher verkauft.*

Als Schriftstellerin sehe ich meine erste Verpflichtung darin, den Jugendlichen etwas mitzuteilen, nämlich dass sie die Fähigkeit in sich haben, in einem bestimmten Ausmass selbst zu entscheiden, wie ihr Leben verläuft. Das war notwendig, das hat mich angestachelt, deswegen musste ich versuchen, es ihnen mitzuteilen. Und diese Jugendlichen verstehen Swahili. Und sie haben verstanden: Ah, ich kann mich verweigern. Ich kann verhindern, dass mein Körper von anderen angerührt wird. Das ist äusserst wichtig, ich musste das zuerst auf Swahili schreiben. Die zweite Ebene ist die der Verlegerin. Sie haben mir gesagt, „Weisst du Elieshi, ich möchte dein Buch auf Englisch übersetzen“. Ich habe gesagt, das ist ok, aber ich wusste, dass das, was ich sagen wollte, nur auf Swahili gesagt werden konnte. Ich muss zuerst Schriftstellerin sein, dann Verlegerin.

Was ich noch geschrieben habe, auf Englisch, das ist über Erwachsene. Denn die Probleme der Erwachsenen sind ja schon diskutiert und bekannt, das ist ja schon vorhanden.

Hiki kitabu kipya ni riwaya pia, ni hadithi ya msichana aliyekulia kijijini. Anafanya hivyo hivyo, anatathmini jamii pia. Na huyo ni msichana, amezaliwa katika nyumba ya single mother, ach, kama kuna tathmini ya jamii ya patriarchy, unafanywa hapo. Vyote vile vidogovidogo nilikuwa nilijaribu kuzungumzia huku vidogo tu, huku ni mtoto, kwa hiyo huwezi kuzungumza mambo makubwa (Anaonyesha kitabu cha „Mwendo“). Lakini hapa (anaonyesha kitabu kipya), hapa kila kitu anatathmini, kila kitu anauliza maswali ni kwa nini kiwe hivi, na kweli njia yangu ni hii. Kwa hiyo ambacho kinanikera ambacho bado kinaendelea, labda kimepata culmination hapo. Kitabu hiki kitatokea hivi karibuni.

Hii nimeandika kwa Kiingereza inaweza ikasomwa na watu wengi zaidi. Lakini pia ni ukweli wameshakuja watu kama wawili hivi, wanataka kutafsiri „Safari ya Prospa“ kwa Kiingereza. Hiki ndiyo kipya zaidi hawajaja watu wa kutafsiri. Ila sidhani kama mimi ni mtafsiri, sitaweza kutafsiri mimi mwenyewe. Nilipenda mtu mwingine atafsiri halafu nikione utafsiri ukoje. Mimi ningepewa uchaguzi ni kipi kianze, naona hiki („Mwendo“) kwanza kipate tafsiri, kwa vile inazungumza mambo makubwa, makubwa hata kwa kitabu cha mtoto.

Unajua, pia sitaki ile cut-throat thing. Mtu kama akiona kuna maswala muhimu akatafsiri, ndivyo ningependa. Hili ni swala muhimu na ni lazima tulishughulikie katika mtazamo fulani. Hiyo sympathetic approach, bila hiyo inaweza ikatokea ukasema „aa kaa huko, kwa nini unanijua, huwezi kunisemea miye, kaa huko.“ Sasa sisi tunasema kaa huku, wale wanasema „mm, una shida gani“, hakuna kitakachofanyika. Unajua hizo ni levels, kuna international levels, kuna national levels, halafu unakuta level ya kabila kwa kabila, kwa hiyo kila siku hatuwezi kusema „Mm, wewe mbaya, wewe ovyo, wewe akili yako mbovu“ hatuwezi kusema, lazima tuingie ndani, tufanye utafiti tujue, wanaangaliaje hiki kitu, ni kwa nini wanafanya hivi vitu, maana yake ni nini. Uzuri wa Helena Margareta, ameshaanalyze ritual na kusema: kuna maana yake, kuna vizuri, kuna vibaya, vibaya, achana naye, vizuri enda nazo. Kwa sababu ritual ni identity ya watu, huwezi kuifuta identity kwa kusema sipendi hiyo ritual. Unaangalia hiyo ritual na unasema: Ni nini katika hiki kinachosaidia hawa watu kukuwa, to grow, kwa sababu tunakuwa katika mazingira.

Dieses neue Buch ist auch ein Roman, es ist die Geschichte einer Frau, die im Dorf aufwächst. Sie tut genau das gleiche, auch sie bewertet diese Gesellschaft. Sie wächst im Haus einer Alleinerzieherin auf, und wenn es eine kritische Auseinandersetzung mit dem Patriachat gibt, dann findet sie hier statt. Das alles habe ich zuvor schon zu thematisieren versucht, aber da ging es um ein Kind (sie zeigt auf das Buch Mwendo), aber hier (sie zeigt auf das Manuskript des neuen Romans) wird all das kritisch bewertet, hinterfragt und ein eigener Weg gesucht. All das, was mich beschäftigt und ärgert, bearbeitete ich weiter, vielleicht hat es hier einen Höhepunkt erreicht. Das Buch soll bald erscheinen. Das habe ich auf Englisch geschrieben, das kann dann von mehr Leuten gelesen werden. Es gab auch schon Leute, die „Safari ya Prospa“ auf Englisch übersetzen wollten. Dieses hier (Mwendo) ist neuer, das wollte noch niemand übersetzen. Ich glaube aber nicht, dass ich eine gute Übersetzerin wäre. Ich möchte, dass es jemand anderer übersetzt und ich dann sehe, wie die Übersetzung ist. Wenn ich die Wahl hätte, mit welchem wir anfangen, würde ich zuerst „Mwendo“ übersetzen lassen, weil es grosse Fragen anspricht, eigentlich zu grosse für ein Kinderbuch.

Aber ich mag auch keine Halsabschneider-Geschichten. Wenn jemand die Fragestellungen für wichtig hält und es deswegen übersetzt, wäre mir das lieb. Weil sie oder er es für eine wichtige Frage hält und es für nötig befindet, sich aus einer bestimmten Perspektive damit zu beschäftigen. Weil sonst kann es passieren, dass wir einander sagen: „Bleib, wo du bist, du kennst mich ja gar nicht, du kannst mir nichts sagen.“ Die anderen sagen: „Hm, was ist denn mit dir los.“ Und heraus kommt gar nichts. Das sind verschiedene Ebenen, die internationale, die nationale und die ethnische, und wir können ja nicht jeden Tag die anderen schlechtmachen. Wir müssen uns auf die Sache einlassen, sie untersuchen, um zu wissen, wie betrachten andere denn das, warum tun sie so etwas, was bedeutet das. Das Gute an Helena Margarete, sie hat das Ritual bereits kritisch untersucht und gesagt: es hat seine Bedeutung, es hat Gutes und Schlechtes, das Schlechte lass zurück und nimm nur das Gute mit. Denn das Ritual hat etwas von der Identität der Leute, du kannst die Identität nicht auslöschen, indem du sagst, dass du das Ritual nicht magst. Du betrachtest das Ritual und sagst: Was gibt es daran, das den Leuten hilft, zu wachsen, denn wir alle wachsen an unserer Umgebung.

*Tungeweza kusema kwamba kitabu cha Mwendo kina ajenda ya feminism?*

Ni kweli. Definitely there is a lot of feminism in everything I write. Lakini feminism siyo kitu cha Ulaya. Jina la feminism ndiyo linalotoka Ulaya. Lakini concept ni ya dunia nzima. Wanawake ni watu na wana mtazamo. Basi. Wanawake wanaishi katika jamii ya wanawake na wanaume. Na wana mtazamo wa maisha. Ambao ni tofauti na wa wanaume, kwa sababu wao ni wanawake. Sasa hiyo ni feminism. Siyo lazima iwe na neno feminism, lakini the essence ndiyo hiyo. Kwa hiyo mimi hata ukiniambia Western feminism inasema nini, mimi bado sijui sana, najua kidogo tu. ...

Wengine wanafikiri feminism ni kitu kinachotoka Ulaya. Feminism iko hapa hapa! Mahali popote anapoishi mwanamke katika jamii, na wanawake wengine na wanaume, lazima kutakuwa na feminism. Kwa sababu ni mtazamo wao. Ni ile kusema: sisi tunataka hivi, sisi tunaona hivi, iendeleo hivi. Dunia yangu naitazama hivi naitafsiri hivyo.

Lakini feminism – huwezi kuwa mwanamke katika jamii, uwe na mwamko, usiwe feminist. Ni jina tu tunaliogopa. ... Mimi sijiti feminist. Sina haja ya kujiita feminist. Hata siku moja. Ninajiita tu mwanandishi ambaye anatazama maswala ya wanawake, na ambaye anachunguza, kila siku naingia ndani, nauliza maswala.

*Ningependa kukushukuru kwa mazungumzo yetu, pia ninafurahia kitabu kitakachotokea!*

Nakushukuru pia kwa sababu mara nyingi waandishi wa Kiafrika hatupati sympathy kutoka Ulaya, ile ya hata kujua wanazungumzia maswala gani, matatizo yao ni nini, waandishi wanafikaje pale wanapofika. Kuwa mwandishi wa Kiafrika, ni vigumu in the sense kwamba unafanya vitu vingi mno. Hatuna ile starehe ya kuwa mwandishi peke yake. Unakuwa mwandishi, unakuwa mama, unakuwa mchapishaji, unakuwa unafanya kazi na vikundi, unafanya vitu vingi, kwa hivyo kufanya utafiti tu wa kitu hiki kinachukua miaka mitatu ambayo mahali pengine ni miezi sita au even miezi mitatu kwa sababu inafanywa tu. Kwa hiyo kweli na mimi nafurahi umechukua ile jukumu ya kupeleka ujumbe wa mwandishi mdogo katika jamii yako.

*Ninashukuru tena, asante.*

*Können wir sagen, dass „Mwendo“ eine feministische Absicht hat?*

Ja sicher, es gibt eine Menge Feminismus in allem, was ich schreibe. Aber Feminismus ist nichts Europäisches, nur die Bezeichnung ist europäisch. Aber das Konzept gilt weltweit. Frauen sind Menschen und haben einen Standpunkt. So einfach ist das.

Frauen leben in einer Gesellschaft von Frauen und Männern. Und sie haben einen Standpunkt, was das Leben betrifft. Der unterscheidet sich von dem der Männer, weil sie eben Frauen sind. Das ist Feminismus. Dazu brauche ich das Wort Feminismus nicht. Wenn du mir jetzt von westlichem Feminismus erzählst, weiss ich das nicht genau, da weiss ich nur wenig ...

Manche denken, dass Feminismus eine europäische Sache ist. Feminismus findet aber genau hier statt. Überall wo eine Frau in einer Gesellschaft mit anderen Frauen und Männern lebt, dort muss es Feminismus geben. Weil es ihr Standpunkt ist. Zu sagen, wir wollen das, wir denken so, so soll es weitergehen. Ich sehe meine Welt so und interpretiere das.

Du kannst als Frau nicht ein Bewusstsein haben und nicht feministisch sein. Wir fürchten uns bloss vor dem Namen. Ich nenne mich nicht feministisch, weil ich das nicht nötig habe, überhaupt nicht. Ich nenne mich bloss eine Schriftstellerin, die frauenrelevante Fragestellungen bearbeitet und täglich untersucht, sich darauf einlässt, hinterfragt.

*Ich danke für das Gespräch und freue mich schon auf das neue Buch!*

Ich danke auch, denn afrikanische SchriftstellerInnen stossen nicht oft auf Interesse aus Europa. Zumindest nicht in dem Ausmass, dass jemand wissen will, womit sie sich beschäftigen, was ihre Probleme sind, wie sie das erreichen, was sie erreichen. Afrikanische/r Schriftsteller/in zu sein ist schwierig in dem Sinn, dass du vieles gleichzeitig tun musst. Den Luxus, bloss Schriftstellerin zu sein, können wir uns nicht leisten. Du bist Schriftstellerin, Mutter, Verlegerin, du arbeitest in Vereinen, du tust viel, das heisst, eine solche Recherche zu unternehmen, braucht drei Jahre, was anderswo sechs Monate oder sogar nur drei Monate dauert, weil es einfach gemacht wird. Deswegen freut es mich, wenn Sie es übernommen haben, die Botschaft einer kleinen Schriftstellerin in Ihre Gesellschaft mitzunehmen.

*Danke noch einmal.*